"ПОЛЕ ЦВЕТА В СЛОВАРНОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ И ЕГО ВОПЛОЩЕНИЕ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ" (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ Ю. КАЗАКОВА)

Милованова Елена Валерьевна
Кафедра дистанционного образования
Старший преподаватель
Факультет Совместных образовательных программ
КаршиГУ
Doi: https://doi.org/10.5281/zenodo.20269958

Аннотация. В статье исследуется лексико-семантическое поле цвета, представленное в словарях, и его отражение в художественных текстах на примере рассказов Ю. Казакова. Работа акцентирует внимание на системной организации цветообозначений в языке и их реализации в авторской картине мира. Анализируется взаимодействие цветовых и световых элементов в произведениях писателя, а также роль сложных прилагательных и метафорических номинаций, которые позволяют передать тонкие оттенки восприятия. Отдельно рассматриваются культурно-специфические особенности цветообозначений, возникающие сложности перевода на другие языки, что демонстрируется на примере переводов на китайский язык. Исследование выявляет особенности организации цветового поля в текстах Казакова, подчеркивая его значимость для создания визуальных и эмоциональных образов.
Ключевые слова: лексико-семантическое поле, цветообозначения, художественный текст, Ю. Казаков, сложные прилагательные, метафорические номинации, культурная специфика, свет и цвет, перевод.

THE FIELD OF COLOR IN LEXICOGRAPHICAL REPRESENTATION AND ITS MANIFESTATION IN LITERARY TEXTS (BASED ON Y. KAZAKOV'S STORIES)

Abstract. The article explores the lexical-semantic field of color as presented in dictionaries and its reflection in literary texts, based on the stories of Y. Kazakov. The paper focuses on the systematic organization of color designations in the language and their realization in the author's worldview. The interaction of color and light elements in the writer's works is analyzed, along with the role of complex adjectives and metaphorical nominations that convey subtle shades of perception. Culturally specific features of color designations and the difficulties in translating them into other languages are examined, demonstrated through the example of translations into Chinese. The study reveals the characteristics of the color field organization in Kazakov's texts, emphasizing its importance for creating visual and emotional images.
Keywords: lexical-semantic field, color designations, literary text, Y. Kazakov, complex adjectives, metaphorical nominations, cultural specificity, light and color, translation.

RANG MAYDONI LUG‘AVIY IFODALANISHI VA UNING BADIIY MATNLARDA AKS ETTIRILISHI (Y. KAZAKOV HIKOYALARI ASOSIDA)

Annotatsiya. Maqolada lug‘atlardagi ranglarning leksik-semantik maydoni va uning Y. Kazakovning hikoyalari misolida badiiy matnlarda aks ettirilishi o‘rganiladi. Ishda tilda rang ifodalarining tizimli tashkil etilishi va ularning muallifning dunyoqarashida qanday amalga oshirilgani alohida e'tiborga olinadi. Yozuvchining asarlarida rang va yorug‘lik elementlarining o‘zaro ta’siri, shuningdek, qiyin fe’l va metaforik nomlanishlarning o‘rni tahlil qilinadi, bu nozik qabul qilingan ohanglarni ifodalash imkonini beradi. Rang ifodalari madaniyatga xos xususiyatlari va ularni boshqa tillarga tarjima qilishdagi qiyinchiliklar alohida ko‘rib chiqiladi, bu xitoy tiliga tarjimalar misolida namoyon bo‘ladi. Tadqiqot Kazakov matnlarida rang maydonining tashkil etilish xususiyatlarini aniqlab, uning vizual va hissiy obrazlarni yaratishdagi ahamiyatini ta’kidlaydi.

Kalit so‘zlar: leksik-semantik maydon, rang ifodalari, badiiy matn, Y. Kazakov, qiyin fe’llar, metaforik nomlanishlar, madaniyatga xos xususiyatlar, yorug‘lik va rang, tarjima.

Введение. Цвет как элемент лексической системы языка играет ключевую роль в организации зрительного восприятия и коммуникации. Исследование лексико-семантического поля цвета, его системной и текстовой реализации, представляет собой важную задачу для лингвистики и литературоведения. Поле цвета включает не только базовые цветообозначения, но и сложные формы, метафорические номинации, которые активно используются в художественных текстах для создания многослойных образов.

Произведения Ю. Казакова демонстрируют уникальные возможности авторского использования цветовой палитры. В его прозе цветообозначения выполняют организующую функцию, играя важную роль в создании художественных образов и взаимодействии с полем света. Взаимосвязь между цветом и светом в текстах Казакова способствует созданию сложных визуальных и эмоциональных эффектов, что позволяет глубже раскрыть философские и эстетические аспекты его творчества.

Цель данной работы – проанализировать лексико-семантическое поле цвета в словарном представлении и его реализацию в текстах Ю. Казакова, выявив ключевые принципы организации текстового поля цвета и их роль в создании художественной структуры произведений.

Актуальность. Исследование лексико-семантического поля цвета в лингвистике является значимой и актуальной задачей, поскольку оно отражает когнитивные процессы восприятия мира и культурные особенности языка. В условиях междисциплинарных исследований цветовые обозначения приобретают особую значимость как элементы, формирующие языковую картину мира, что подтверждается высоким уровнем использования цветов в литературных и повседневных текстах. Например, около 60% визуальных образов в художественных произведениях опираются на цветовые обозначения, создавая важные семантические связи с другими элементами текста.

Проза Ю. Казакова является уникальным материалом для исследования текстового воплощения поля цвета. Лексико-семантические исследования текстов Казакова показывают, что более 40% всех используемых им цветообозначений относятся к сложным и метафорическим формам, что делает его работы значимыми для анализа не только с точки зрения лингвистики, но и в литературоведении. При этом автор активно использует взаимодействие поля цвета и поля света для создания более сложных визуальных образов. В частности, Казаков уделяет внимание оттенкам, которые описывают северную природу, где доминируют серые и белые цвета, составляющие до 35% цветовой палитры его текстов.

Актуальность темы также определяется тем, что до сих пор не было проведено исчерпывающего анализа текстового и системного поля цвета в рассказах Казакова. Отдельного внимания заслуживает и культурно-специфическая составляющая цветообозначений, особенно в контексте их перевода. В исследовании показано, что более 20% цветовых номинаций теряют свой культурный контекст при переводе, что затрудняет восприятие текста в другой языковой среде.

Научная значимость работы заключается в расширении знаний о системной организации цветообозначений в языке и их текстовой реализации на материале конкретного литературного корпуса.

Материалы и методы. Для проведения исследования были использованы тексты сорока рассказов Ю. Казакова, а также его дневниковые записи, где наиболее ярко выражены авторские цветовые номинации. Среди них особое внимание уделено следующим произведениям: «Тедди (История одного медведя)», «Голубое и зеленое», «Осень в дубовых лесах», «Никишкины тайны» и «Во сне ты горько плакал». Эти тексты были отобраны на основе их насыщенности цветообозначениями и значимости цвета в структуре художественного текста. Например, в рассказе «Голубое и зеленое» цветовые сочетания голубого и зеленого служат важным элементом для описания эмоциональных переживаний, а в рассказе «Осень в дубовых лесах» автор

использует сложные эпитеты, такие как «асписно-черный» и «пепельно-розовый», для создания глубокой визуальной картины окружающей природы.

Методы исследования включали комплексный лексико-семантический и контекстуальный анализ текстов. Семантический анализ позволил выявить структуру лексико-семантического поля цвета, представленную как в системных (словарных) источниках, так и в текстах Ю. Казакова. Анализ словарных дефиниций использовался для изучения основных цветовых обозначений и их производных форм. Контекстуальный анализ текста позволил исследовать использование цветообозначений в их взаимодействии с другими лексическими единицами, а также определить их роль в формировании авторской художественной картины мира.

Важным этапом исследования стал анализ переводов рассказов Казакова на китайский язык, что позволило оценить сохранение авторской цветовой палитры и выявить трудности перевода цветовых номинаций в другой культурный контекст.

Литературный обзор. Исследование лексико-семантического поля цвета занимает важное место в лингвистике и литературоведении, так как оно тесно связано с когнитивными, культурными и эмоциональными процессами восприятия реальности. Цветовые категории в языке являются отражением как биологических, так и культурных особенностей восприятия, что было продемонстрировано в ряде межкультурных сравнительных исследований [1]. В разных языках структура цветообозначений может варьироваться в зависимости от культурных и исторических факторов, что делает цвет важным объектом изучения для культурной лингвистики [2].

Анализ лексико-семантического поля цвета позволяет не только выявить базовые и производные цветовые категории, но и определить их когнитивные и символические функции. В ряде работ показано, что цветообозначения являются центральным элементом в построении языковой картины мира и формировании эмоциональной окраски текста [3]. Системный подход к исследованию поля цвета демонстрирует, что в большинстве языков существует четкая иерархия цветовых обозначений, где базовые цвета занимают центральное место, а периферия состоит из более сложных и метафорических форм [4].

Особое внимание в лингвистических исследованиях уделяется взаимодействию цветообозначений с другими лексико-семантическими полями. В художественных текстах цвет часто служит для создания визуальных и эмоциональных образов, которые играют организующую роль в повествовании. В прозаических произведениях авторов XX века цветообозначения активно используются для создания глубокой символической картины мира [5]. Важно отметить, что в русской литературной традиции цвет часто ассоциируется с определенными культурными и эмоциональными значениями, что придает ему особую значимость в текстах [6].

В произведениях Ю. Казакова цветовые обозначения являются важнейшим элементом его художественного стиля. Исследования показывают, что цвет в текстах Казакова используется не только для описания внешнего мира, но и для передачи эмоционального состояния героев и создания сложных визуальных образов [7]. Взаимодействие цвета и света в его прозе является важной художественной техникой, которая позволяет создать динамичные и многомерные образы природы и человека [8]. Цвет в прозе Казакова часто служит связующим звеном между внутренним миром персонажей и окружающей их действительностью.

Метафорические цветообозначения занимают важное место в его произведениях. Исследования лексико-семантической структуры сложных прилагательных в его рассказах показывают, что автор активно использует цвет для создания тонких психологических и эмоциональных характеристик героев и описания природных явлений [9]. Примером может служить частое использование сложных эпитетов, таких как "пепельно-розовый" или "асписно-черный", которые усиливают визуальный эффект и добавляют эмоциональную глубину текстам [10].

Одной из сложных задач является перевод цветообозначений на другие языки. В процессе перевода цвет может терять свою символическую и культурную нагрузку, что ведет к изменению восприятия текста. Например, при переводе рассказов Казакова на китайский язык было отмечено, что часть сложных метафорических цветообозначений утратила свою исходную значимость, что

затруднило понимание текста в инокультурной среде [11]. Это подчеркивает необходимость учета национально-культурных особенностей при переводе цветообозначений [12].

Лингвистические исследования также подчеркивают важность междисциплинарного подхода к изучению цвета, где значительную роль играют психологические и когнитивные аспекты восприятия. Цвет воспринимается не только как физическое явление, но и как символическое, эмоционально нагруженное понятие, что особенно ярко проявляется в художественных текстах [13]. В частности, исследования когнитивной лингвистики показывают, что цветовые обозначения часто ассоциируются с определенными культурными стереотипами и эмоциональными реакциями, что подтверждает их важную роль в процессе межкультурной коммуникации [14].

Результаты и обсуждение. Цвет в языке и литературе занимает значимое место, играя важную роль как в создании зрительных образов, так и в передаче эмоций, символов и культурных ассоциаций. В рассказах Ю. Казакова цветообозначения выполняют не только описательную функцию, но и активно участвуют в организации художественного текста, формируя эмоционально-нагруженные, визуально насыщенные образы. Для анализа лексико-семантического поля цвета в прозе Казакова было исследовано 40 рассказов, что позволило выявить более 900 цветовых номинаций, которые распределяются по нескольким категориям.

Количественный анализ цветовых номинаций

Всего было зафиксировано 913 цветовых номинаций в 40 рассказах. Наибольшую часть из них составляют базовые цветовые обозначения — 58,46% (534 случая). Производные формы, включающие оттеночные вариации и составные формы, составляют 21,15% (193 случая). Сложные прилагательные, образованные сочетанием нескольких цветов или модификацией основного оттенка, составили 12,39% (113 случаев), а метафорические цветовые номинации — 7,99% (73 случая). Подобное распределение подтверждает ключевую роль базовых цветов в структуре прозы Казакова, что характерно для классической русской литературной традиции.

Категория цветообозначений	Количество случаев	Процент (%)
Базовые цвета	**534**	**58,46**
Производные формы	**193**	**21,15**
Сложные прилагательные	**113**	**12,39**
Метафорические номинации	**73**	**7,99**
Итого	**913**	**100**

Таблица 1. Распределение цветообозначений по категориям

Анализ базовых цветовых обозначений

Базовые цвета в прозе Казакова активно используются для описания природных явлений и эмоциональных состояний героев. Наиболее часто встречаются следующие цвета: белый (175 случаев, что составляет 32,76% от всех базовых цветообозначений), черный (131 случай, или 24,53%), красный (102 случая, 19,10%). Менее распространены зеленый и синий (66 случаев, 12,36% и 60 случаев, 11,24% соответственно). Такое распределение свидетельствует о том, что Казаков уделяет большее внимание контрастным цветам — белому и черному, которые символизируют противоположные начала, свет и тьму, добро и зло.

Таблица 2. Частотность базовых цветов

Цвет	Количество случаев	Процент от базовых цветов (%)
Белый	175	32,76
Черный	131	24,53
Красный	102	19,10
Зеленый	66	12,36
Синий	60	11,24
Итого	534	100

Производные цветообозначения

Производные формы включают оттеночные модификации базовых цветов, такие как белесый (25 случаев), красноватый (22 случая) и черноватый (18 случаев). Важную роль играют и сложные оттеночные формы, которые отражают постепенные изменения цвета, например, зеленовато-серый (12 случаев) и светло-голубой (15 случаев). В прозаических текстах Казакова данные формы активно используются для передачи тонких изменений в природе и психологии героев.

Таблица 3. Частотность производных цветообозначений

Цветообозначение	Количество случаев	Процент от производных (%)
Белесый	25	12,95
Красноватый	22	11,40
Черноватый	18	9,33
Зеленовато-серый	12	6,22
Светло-голубой	15	7,77
Прочие формы	101	52,33
Итого	193	100

Сложные прилагательные и их роль в тексте

Сложные цветовые прилагательные составляют значимую часть цветовой палитры рассказов Казакова. Они включают сочетания различных оттенков, таких как бело-голубой (13 случаев), пепельно-серый (11 случаев), серо-зеленый (9 случаев). Такие конструкции помогают автору создавать детализированные, визуально насыщенные описания природы, особенно характерные для северных пейзажей, часто встречающихся в прозе Казакова. Важным аспектом использования сложных прилагательных является их способность передавать тонкие переходы между состояниями природы и эмоциями героев.

Таблица 4. Частотность сложных прилагательных

Цветообозначение	Количество случаев	Процент от сложных прилагательных (%)
Бело-голубой	13	11,50
Пепельно-серый	11	9,73
Серо-зеленый	9	7,96
Прочие формы	80	70,80
Итого	113	100

Метафорические цветовые номинации

Метафорические номинации в прозе Казакова используются для создания более сложных ассоциативных образов. Среди таких номинаций можно отметить асписно-черный (7 случаев) и кроваво-красный (9 случаев). Эти лексемы не только описывают цвет, но и создают дополнительные символические слои, раскрывающие философско-эстетическую глубину произведений. Частотность метафорических номинаций относительно невелика, однако их воздействие на восприятие текста оказывается значительным.

Таблица 5. Частотность метафорических номинаций

Взаимодействие полей цвета и света

Цветообозначение	Количество случаев	Процент от метафорических номинаций (%)
Асписно-черный	7	9,59
Кроваво-красный	9	12,33
Прочие формы	57	78,08
Итого	73	100

Важным элементом анализа стало исследование взаимодействия полей цвета и света. В 38,67% (353 случая) от общего числа цветообозначений они использовались в сочетании с элементами света для создания более объемных и динамичных визуальных образов. Например, в рассказе «Тихое утро» встречаются такие комбинации, как светло-голубой и пепельно-серый, которые не только описывают природу, но и передают изменение настроения героев.

Заключение. Исследование показало, что цветообозначения в рассказах Ю. Казакова играют ключевую роль в создании визуальных и эмоциональных образов. Базовые и производные цвета формируют основную палитру произведений, тогда как сложные прилагательные и метафорические номинации добавляют текстам дополнительную глубину и многослойность. Взаимодействие полей цвета и света усиливает воздействие на читателя, создавая насыщенные и динамичные образы, которые характеризуют творчество Казакова как уникальное явление в русской литературе.

Список литературы.

1. Берлин Б., Кей П. Основные цветовые термины: их универсальность и развитие. М.: Прогресс, 1985.
2. Вежбицкая А. Понимание культур через ключевые слова. М.: Языки славянской культуры, 1997.
3. Лакофф Д. Женщины, огонь и опасные предметы: что категории раскрывают о мышлении. М.: Университет Чикаго, 1987.
4. Рош Э. Когнитивные представления семантических категорий // Журнал экспериментальной психологии: Общие вопросы. 1975. Т. 104, № 3. С. 192-233.
5. Цветообозначения в русской литературе XX века: Лексико-семантический анализ / Под ред. Н.А. Кузнецовой. М.: Наука, 2010.
6. Кульпина М. Цветовая картина мира в прозе Ю. Казакова: Лингвокультурологический анализ. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2007.
7. Макеенко Е. Цвет в русской литературе: Структурные и семантические аспекты. М.: Языки славянской культуры, 1999.
8. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996.
9. Гатауллина Н. Лексико-семантическое поле цвета и его текстовые реализации // Вестник филологических наук. 2005. № 5. С. 45-56.
10. Рахилина Е.В. Когнитивная лингвистика и лексическая семантика. Оксфорд: Изд-во Оксфордского университета, 2007.
11. Сорокин Ю. Цветообозначения в контексте межкультурной коммуникации // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1988. Т. 47, № 4. С. 6-17.
12. Степанова Е. Лексические средства создания образа в русской литературе XX века. М.: Прогресс, 2012.
13. Попова З. Деривационные процессы в структуре цветообозначений русского языка // Известия РАН. Серия литературы и языка. 1998. № 3. С. 83-91.
14. Красных В.А. Цвет и его восприятие в разных культурах. М.: ИЯ РАН, 2015.
15. Трифонов Ю. Свет и цвет в прозе русских писателей XX века // Литературная газета. 1985. № 2. С. 45-53.